

ПРОТОКОЛ

от проведени преговори между „Ей И Ес-3С Марица Изток I“ ЕООД, гр. Гълъбово и Flowserve Pompes SAS.

На 11.07.2018 г., от страна на Ей И Ес-3С Марица Изток I ЕООД, комисия в състав:

Председател:

– Милен Стоянов - Началник машинен ремонт;

Членове:

- Юлиана Миронова - Специалист „Контрол законосъобразност и управление на документи“/юрист/.
- Илия Николов - Специалист стратегическо снабдяване;

и от страна на участника Flowserve Pompes SAS, представляван от Emil Carstian, се събраха за провеждане на преговори за определяне клаузите на проекто-договор, относно вътрешна процедура за допълване на оферта въз основа на сключено рамково споразумение с предмет: „**Доставка на резервни части и услуги по ремонт на помпи Flowserve**“. Комисията отвори първоначалната оферта на Flowserve Pompes SAS и установи, че предложението за изпълнение отговаря на изискванията на Възложителя. Комисията отвори предлаганата цена.

Първоначалната оферта на участника е следната:

1. Срокът за доставка е посочен в техническото предложение - 70 дни след поръчка.
2. Общата цена на ценовата оферта е 52,694.10 EUR без ДДС, калкулирана при сумиране на единичните цени на оферирания изделия.
3. Участникът има предложения за изменение и допълнение в проекта на договор.

След проведените преговори в периода от 11.07.2018 до 16.08.2018г., страните се споразумяха:

1. Срокът за доставка е посочен в техническото предложение – 70 календарни дни след поръчка.
2. Обща цена на ценовата оферта е 52,694.10 EUR без ДДС калкулирана при сумиране на единичните цени на оферирания изделия.

PROTOCOL

of negotiations held between AES-3C Maritza East I EOOD, Galabovo and Flowserve Pompes SAS.

On 11.07.2018, a committee of AES-3C Maritza East I EOOD, composed of:

Chairperson:

- Milen Stoyanov - Mechanical Maintenance Team Leader;

Members:

- Yuliana Mironova - Specialist “Control of legality and document management“ /legal adviser/.
- Iliya Nikolov - Strategic Buyer

and the Participant Flowserve Pompes SAS, represented by Emil Carstian, gathered for negotiations to determine the clauses of a draft contract related to internal procedure for completing a tender on the basis of a framework agreement with subject: „**Supply of spare parts and maintenance services for Flowserve pumps**“. The Committee opened the preliminary offer of Flowserve Pompes SAS and found out that the proposal meets the requirements of the Contracting Entity. The Committee opened the offered price.

The Participant's preliminary offer is as follows:

1. Delivery time faced into the Technical proposal is 70 days from the date of order.
2. The total value of the price proposal is 52,694.10 EUR without VAT, based of the sum of unit prices.
3. The Participant has got a proposal for changes among the articles of the contract.

Following the negotiations from 11.07.2018 till 16.08.2018, the Parties have agreed as follows:

1. Delivery time faced into the Technical proposal is 70 calendar days from the date of order.
2. The total value of the price proposal is 52,694.10 EUR without VAT, based of the sum of unit prices.

3. По предложението за изменение и допълнение към проекта на договор на Участника, страните се споразумяха за следното:

Чл.14.1 да се замени с: „Ако Доставката е извършена след Датата на доставка, Изпълнителят дължи неустойка в размер на 0,5% (нула цяло и пет процента) от стойността на Стоката, чиято доставка е забавена, за всяка седмица забава, но не повече от 5% (пет процента) от Цената на Стоката без ДДС“.

В Чл.14.2 неустойката да се промени на 5% от Цената на Стоката без ДДС и да се изтрие следното изречение: „Възложителят има право и на обезщетение по общия ред за действително претърпените и превишаващи размера на неустойката вреди“.

Чл.14.3 да се замени с: „В случай на забавено плащане, **Възложителят** заплаща неустойка в размер на 0.5% (нула цяло и пет процента) върху стойността на забавеното плащане за всяка седмица закъснение, но не повече от 5% (пет процента) от стойността на дължимото плащане.“

Чл.20 да се преименува на: „**Отговорност / Липса на отговорност за непреки последващи вреди**“ и текста да се замени с „Уговорените тук обезщетения и неустойки са единствени и изключителни, като представляват пълната отговорност на Изпълнителя по този договор, негово нарушение, гаранция, умисъл и непредпазливост и всяка друга отговорност. Размерът на отговорността не надхвърля стойността на съответната поръчка за доставка или извършени услуги, която е основание за иска.

При никакви обстоятелства Изпълнителят не носи отговорност за възникнали след приключване изпълнението на договора на специални, непреки, или наказателни вреди от всякакъв вид, включително загуба на приходи, ползи, разполагаемост, или такси, капитал или жалби, които произтичат от действия на Изпълнителя или трета страна.“

В Приложение 1, Чл.14 да се изтрие

3. The Parties agreed on following proposal for contract amendment:

Art.14.1 Text to be replaced with “If delivery is made after the date of delivery, the Contractor shall pay a penalty of 0.5% (zero point five percent) of the value of the Goods delivered late for each week of delay but not more than 5% (five percent) of the price of Goods without VAT”.

In Art. 14.2 the penalty to be changed to 5% of the price of Goods without VAT and the following sentence to be deleted: “The Contracting Entity shall also be entitled to compensation under the general procedure for actually suffered loss in excess of the penalty amount.

Art. 14.3 Text to be replaced with: „In case of late payment, the Contracting Entity shall pay a penalty of 0.5% (zero point five percent) of the value of the delayed payment for each week of delay but not more than 5% (five percent) of the value of the payment due.“

Art. 20 to be renamed to: “**Limitation of liability / Exclusion of consequential loss**“ and text to be replaced with: „The remedies set forth herein are exclusive, and the total liability of the Contractor with respect to this contract, or any breach thereof, whether based on contract, warranty, tort (including negligence), indemnity, strict liability or otherwise, shall not exceed the order price of the specific equipment or service which gives rise to the claim.

In no event, whether arising before or after completion of its obligations under the contract, shall seller be liable for special, indirect, consequential, incidental or punitive damages of any kind (including but not limited to loss of use, revenue or profits, inventory or use charges, cost of capital, or claims of customers) incurred by the CONTRACTING ENTITY or any third party.

In Appendix 1, Art.14 to be deleted.

Настоящият протокол е съставен в два идентични екземпляра, по един за всяка от страните.

За Ей И Ес-3С Марица Изток I ЕООД:

Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД
Председател:
/ Милен Стоянов /

Членове:

Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД
1. 2.
/ Юлиана Миронова / / Илия Николов /

Подписано за и от името на Flowserve Pompes SAS

Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД
Подпис:
/ Emil Carstian /

This Protocol has been drawn up in two identical counterparts, one for each Party.

On behalf of AES-3C Maritza East I EOOD:

Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД
Chairperson:
/ Milen Stoyanov /

Members:

Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД
1. 2.
/ Yuliana Mironova / / Iliya Nikolov /

Signed for and on behalf of Flowserve Pompes SAS

Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД
Signature:
/ Emil Carstian /